



Interpretación – Traducción – Gestión – Formación Inglés – Alemán – Español – Catalán / Valenciano

Experiencia laboral

Prestación de servicios lingüísticos desde 2009:

Traducción, interpretación, asesoría lingüística, gestión de proyectos, organización de equipos de traducción e interpretación y formación para estudiantes y profesionales de la traducción. Tutora del Curso de especialización en traducción gastronómica de Trágora Formación.

Intérprete en Le Cordon Bleu (Ene. – jun. 2017)

Interpretación simultánea en los cursos de Cocina francesa, Cocina española y Pastelería.

Traductora, intérprete y gestora de proyectos en M4 Translations (Ayuntamiento de Mánchester. Ene. 2014 – abr. 2014)

Traducción de documentos administrativos, médicos, técnicos y jurídicos, así como certificados y títulos. Interpretación consecutiva y de enlace en servicios públicos para inmigrantes y refugiados en ámbitos médicos, jurídicos, administrativos, etc. Gestora de proyectos y asistente personal del jefe de departamento.

Intérprete en Clínica Odontológica de la Universidad Europea de Valencia (Sep. 2012 – jun. 2013)

Interpretación de enlace entre estudiantes internacionales y pacientes, profesores y otros empleados. Traducción de informes y estudios de odontología.

Intérprete en Hospital Clínica Benidorm (Jun. 2012 – sep. 2012)

Intérprete en todas las áreas hospitalarias: urgencias, unidad de cuidados intensivos, servicio de planta, enfermería, policlínica, atención al paciente, etc. Traducción de informes médicos y documentos administrativos.

Estudios

Posgrado de especialización en Interpretación simultánea y consecutiva (UAM)

Asistencia al posgrado de especialización en interpretación consecutiva y simultánea para congresos, conferencias, ruedas de prensa, etcétera.

Máster multidisciplinar en Interpretación de conferencias en la Universidad Europea de Valencia

Asistencia al máster de especialización en interpretación consecutiva y simultánea para congresos, conferencias, ruedas de prensa, etcétera.

Grado en Traducción y comunicación intercultural en la Universidad Europea de Valencia

Asignaturas de especialización: traducción económica, jurídica y jurada, traducción científica y técnica, traducción literaria, localización de software, sitios web y videojuegos, doblaje y subtitulación, interpretación consecutiva y simultánea, gestión de la terminología.

Miembro de

ASETRAD y Xarxa TIV.

Referencias

Disponibles a demanda.



Interpretación – Traducción – Gestión – Formación Inglés – Alemán – Español – Catalán / Valenciano

Encargos habituales de interpretación

Agricultura y alimentación: acompañamientos lingüísticos con interpretación simultánea a delegaciones gubernamentales y equipos de trabajo durante visitas a laboratorios, almacenes, granjas, mataderos, plantas de procesamiento, fábricas, ferias de muestras, etcétera.

Banca y finanzas: interpretación simultánea en webinarios, simposios y congresos sobre banca central organizados por el Banco de España.

Cambio social y educación: interpretación simultánea en entrevistas a personas destacadas del ámbito de la educación y el cambio social (Norman Foster, Jane Goodall, Sir Ken Robinson, Gever Tulley, Barbara Oakley, Ranga Yogeshwar, Marcus du Satoy, etcétera).

Ciencia: interpretación consecutiva y simultánea en formaciones, webinarios, coloquios, congresos y simposios de carácter científico (enología, nutrición, productos químicos para controles de plagas, odontología, etcétera).

Cultura: interpretación simultánea en entrevistas en directo o grabadas en diferido para radio, televisión y prensa a invitados internacionales del panorama cultural (Jerry O'Connell, Bela Bajaria, Samanta Hudson, etcétera).

Derecho: interpretación consecutiva y de enlace en reuniones, negociaciones y firmas ante notario.

Formación: interpretación de clases magistrales, cursos y talleres sobre diferentes temáticas: economía, ley de competencias, atención al cliente, cambio social, mediación jurídica, etcétera.

Foros y coloquios: interpretación simultánea y consecutiva en coloquios literarios, de cine, foros sobre los derechos LGTB, etcétera.

Gastronomía: interpretación simultánea de clases magistrales, talleres y charlas relacionadas con la gastronomía, la hostelería y la enología para Le Cordon Bleu y otros centros gastronómicos.

Inmigración y refugiados: interpretación en servicios públicos para inmigrantes y refugiados, y en congresos del ámbito de la inmigración y la crisis de refugiados como Solimed, Ciudades versus Odio, etcétera.

Obras sociales y voluntariado: interpretación simultánea EN-ES para organizaciones no gubernamentales o sin ánimo de lucro como Cruz Roja o ACNUR durante programas de formación para voluntarios y equipo técnico, eventos y entrevistas.

Política: interpretación simultánea CAT-ES de declaraciones, comparecencias, sesiones del Parlament de Catalunya, entrevistas y otras intervenciones que han tenido lugar durante el *procés*; interpretación simultánea EN-ES para radio y televisión durante las elecciones de Estados Unidos; interpretación simultánea EN-ES de declaraciones sobre el *Brexit*.

Producción cinematográfica: interpretación simultánea EN-ES para Netflix en visitas a sets, estudios, presentaciones de títulos, reuniones con productores, directores y actores, negociaciones con el Ministerio de Cultura y entregas de premios.